

مجموعه یازدهمین

۱۸ نجی سنه

۱۰ رجب ۱۳۱۵

جزء، عدد : ۷۴

برناردن دؤ سن پئتر

اللی بشنجی جزؤ مجموعه ده بؤ ذاتک ، آمریقاییلرک طباى اوزرینه ، کندى طرفندن یازلمش اولان ترجمه حالى ، تصویريله برابر نشر ایلش ایدک . حق دیمش ایدک که ؛ انسان کندى سرگذشتنى یازده بیلور ایسه ده کندى ترجمه حالى اوقدر قولای یازده من . سرگذشت انسانک ایام حیاتنده باشندن بکن بعض حالات ووقایعک حکایه سندن عبارتدر . وقعه متحمل وصاحب سرگذشت وسعت و نظرافت قریحه ایله متحلى ایسه آنی استدیگی قدر توسیع و تزین ایدر . فقط ترجمه حال اوله دگلددر . بر رسامک کندى تصویرینى یا تمسى کبی انسانک رسم نفس ایتمسى در . آنده ، حد ذاتنده انصل ایسه اوله کورنگک وجائب ناموسدندر .

برناردن یازدینى ترجمه حالنده افشاسى قابل اولان حالاتک کافه سنى خلاصه ایراد ایلش ایسه ده ، اخفاسنه مجبور اولدینى بعض حالاتى بالجبوریه ونفسنه متعلق محاکاتى حسب التواضع ترک ایلشدر .

حال بوکه انسانک ترجمه حالى انسانک تاریخ خصوصى سى در . برناردن دوسن - پیتر کبی بر عمر مدیده مظهریتله برابر فضائل و کمالات ایله مشتهر بر ذاتک کندى طرفندن یازیلان ترجمه حالى نه قدر مفصل اولسه ینه مکمل اوله من ، اولسه اولسه

تاریخ خصوصیت سنک بر فهرستی اقله بیلور . بر فهرست ایسه بر کتابک ابواب
وفصولی شامل اقلور . تفصیلات و حقایقی کافل اقله مز . بناء علیه بر آدمک
تاریخ خصوصیت سنک حقیله اطلاع بر آخری طرفدن یازمقله میسر اقلور . یالکز یازان
شائبه طرفداری و غرضکاریدن تنزیه نفس ایتمش ارباب انصافدن اولمی مشروطدر .
بودفعه درج ایلدیگمز ترجمه حال ایسه بر ترجمه حال ایچون مطلوب اقلان
اوصافی جامع بر صاحب قلم ، همده احب بر ملت منسوب بر صاحب قلم طرفدن
یازلمش و مشارالیهک مجبول اولدینی کالات ایله فضل و عرفانی اعلا ایدن مکتسبات
و مخصوصاتی ، آثار و تمایلاتندن استدلال طریقله بالمحا که میدانه قویعشدر . بوسبیلله
بو یولده کی آثاردن ذوق و استفاده آرایانلرک ملتذذ اقله جقلری شبهه سزدر .

ابوالضیا توفیق

آثار طبیعت ساده چه محبت یکنی برشی دگلدر . یازی ایجاد اولنه لیدن بری
تعبیرات توصیفکارانه ایله تصویر طبیعتده امساک ایدلماشدر . یونان شاعر مشهوری
اقومیرقس (قورقو) جزیره سی توصیفده وجدانی بر ذوق حس ایلرایدی . لاتین
شعرا سندن هوراس ، اورمانلرله محاط اقلان (لوقره تیلس) ی اشعار آبدار یله
مدح و اطرا ده ، (ساینوم) ک نسام جبال ایله نوازشیاب طراوت اقلان (بایه)
کورفرینی وصف و شاده بولنمشدر .

زمانگز عشق و غرام شاعرلری ایسه جلوی نشو و فزای کائنات اقلان بهار -
حیات نزارک شانه بیك درلو تعبیرات لطیفه ایله ستایشخوان اولمشر و اقلمقدمه درلر .
فقط زمانگزده تحس و یا حب طبیعت بسبتون بشقه در . بزلر طبیعت قارشو
ازمنه ماضیهک ساده دلانی کبی بیگانه طور میورز . حیات حسیاتمز ده زنگین
دیمیم . لکن ده اساسلی ، ده کلالی ، ده شموللی بر مرتبه یی بولمش اولدینی
جهتله بز ، افکار و حسیاتمز احوال طبیعت ده زیاده تقریب ایتمک و مشهودمز اقلان

اشیا ایلہ ہنگام تصور آئندہ مطابقت و موافقت حصولہ جالشمق مجبوریتندہ بولمخفہ یز۔
 بوکا عائد خصوصاً آئندہ « مکمل بر پہراز » سوزی قدر هیچ بر تعبیر شایع
 اقلما مشدر (۱) بؤبولدہ توصیف طبیعتدہ ازمنہ جدیدہ (لیریک) شاعر لری پک بلند
 بر مقام احراز ایتمشلدردر . گوتہ نک (قرہ خطاب) عنوانی منظومہ مشہورہ سنک
 همان ایلک قطعہ سندہ مناظر طبیعت ایلہ افکار بشر بر شکل وحدت آلمشدر .
 (بولقین) اک « طوطن اینزبل » نک (یعنی جزیرہ تنہا) سنک تأثیر عظیمی کیم
 تخطر ایدرسہ « موافقت » وصنعت ترکیب اعتباریلہ طبیعتک اق صورتلہ فہم و درک
 ایدلمش اولدیفنی آگلار .

بؤ حسن طبیعتک مبداء توسعی اولدقچہ اسکیدر . حسن طبیعت و افکار مز بر
 جوق اختلاف و تلوتی حائر اولدیفنی گبی ، بونکدہ منشائی اون سکرنجی عصرک
 شدتلی ہیجان افکارندہ در .

زمانکزک مخصوصاً آئندن اولان حسن طبیعت عصر سابقک بدایتندہ کی معارف
 و طبیعت ایلہ مقایسہ ایدیلہ جک اولورسہ بر تضاد مکمل تشکیل ایتک شریطیلہ
 توسع ایلش اولدیفنی ظاہر اولور . بونک منبعی ایسہ فرانسدہ در .

اون دردنجی لونی زمانندہ تشکل ایدن جمعیت ادبا ، طبیعتی بسبتون ترک ایلش
 ایدی . واقعا صور معیشت پک لطیف ایدی اما بر جوق مراسم و تشریفاتک
 تضدیتایلہ زار و نزار ایدی . انسان (هیولیت تن) اک (۲) اق زمانکی فرانسدہ
 جمعیت ادباسی حقندہ کی توصیفات لطیفہ سنی نظر مطالعہ دن کچورمیلیدرک ، طبیعتک
 اق زمانلر دوچار اولدیفنی تضدیتاتی آگلایوب حیرتدہ قالسون .

اول قدر اصول و مراسمہ اتباع محکومیتدن طولابی انسان طبیعی زنجیر آھنین ایلہ
 باغلتغہ مجبور بولئیوردی . اورمان یرینہ صورت منتظمہ صف صف غرس ایدلمش
 اشجار قائم اولئیوردی . اول قدر منتظم قطع ایدلمشک ، شاعر مشہور (بوآلوا) نک
 اشعاری ظن اولنور . اورمانلرک منابع طبیعیہ سی حق فورانی ، مرمردن معمول ،

(۱) مناظر طبیعت .

(۲) فرانسدہ ادبای حکماستندن اولہرق درت سنہ اول وفات ایتمشدر . للطابع

نصفی انسان، نصف دیگری بالقو شکسته فواره لوله دهانندن آنچه فقط منتظم صورتده فشقیران میاه صنایعیه ترك ایلشردی . فرانسه نك الك بیوك هائله نویسی اولان (راسین) و (قورنهی) يك، طبیعتی وصف و تصویر خصوصنده موفقیاتلری همان یوق کبدر .

ایشته الفت مدنیسه و روزمره فضلا بؤ وجهله طبیعتدن بعید اقله رق وقوع - بولمده و (آته) [۱] نك فلاکتندن حصه دار اولمده ایدی . اگر آتیه زمینه تماس ایتیه جك اولور ایسه قوتتی ضایع ایتکده ایدی . کاملاً صنعی اساس اوزرینه تأسس ایتیش بولنان جمعیت، تدریجاً صیقلغه باشلادی . جان صقندیسندن ایسه فنالق تولد ایدر .

اخلاق گوشه دی . جلا آلتده جورعیش اولان آغاج میدان چیقدی . ۱۷۱۵ سنه سی عموماً بو معارف و بدایعک حامی یگانه سی اولان اون دردنجی لونی که، خورشید عصر تسمیه اولیوردی . حفرة اغترابه اقول ایلدی . معلوم درکه اواخر حکومتده کنديسی ده مبنای اقتصادینک منهدم اولدیغنی آکلامشدی . فقط او خورشید فیض بخشا و شعشعه زرا اوزرنده ده بر طاقم شابه لر منکشف اولدیغنی حوادثی جهان شایع اولدی . تکمیل جمعیت فضلا براضطراب و راحتسزلك هجومه اوضاردی . اولجه تسکین اشتیاق ایدم ماش اولان هر فرد، بر بارچه دها ایویه، بر فکر جدید، حاصلی چوقدن برو محروم اولدقلری معاشرت خالصانه و ساکتانه یه اظهار میلانه باشلادی . عمرک جریان طبیعیه سنه تابع اولوب کتمکجه نهایت درجه ده آرزولر، اشتیاقلر ابراز ایلدی .

بؤ اشتیاقی، بؤ اضطرابی، بؤ راحتسزلیکی، بؤ مسلك بدیینی حل ایله مسلك - نیکیته تحویل ایدن کله یی کشف ایلان آدم اون دردنجی لونی نك وفاتندن اوچ سنه اقل قدمهاده عالم وجود اولدی که، اوده اق عظیم القدر ژان ژاق روسو ایدی . بؤ ذات سلامت و وصول . طبیعت رجت و قفول ایله ممکن اقله جفی آوازه سنی

[۱] آته بر دبو ایدی که آياقلری یرده اولدنجیه فوق العاده قوتلی بولوردی . هرکول بر چوق اوغراشدقندن سنگره آياقلرینی یردن کسه رک اعدامته موفق اولمشر . للطایع

جهان مدينه كاك هجرى كوشه لرينه قدر ايساله موفق اولدى . « جيره دستى طبيعتدن چيقان هر شى ياك وخالصدر . صنع ايدى بشر اولان هر شى صفوت اصليه سنى ضايع ايتمشدر . » ديترون آقاده ميسنك « علوم و فنونك مجدداً اساسيگر اولمسي تصفيه . اخلاقه خدمت ايتديمي ايتديمي ؟ » عنوانيله موضع مسابقه قويدى سؤاله « خير ! » جوابيله مقابله يتمش و اثبات مدعا ايلمشدر . مشارايله بارقه بلاغتى ايله كافه مناظره محاسنى تصوير و تصوير ايلديكى طبيعتك هر درده . هر درلو انفعالاته ، كافه اكداره . حياتيه چاره ساز اولديغنى افكار عتيقه و جديده اصحابنك جمله سته تسليم ايتديردى . يالگىز دايه طبيعتك آغوشنده و آنكله ياشايان انسان بختيار و طاهر در . بؤ فكر لر كاك بعيد محافى بيله تحريك ايتدى . قنادالى (زويم) ك منظمه سى و هله شو صوك « و خشى يز اماكه اعلا آدمز » . مصراعى روسو فكرينك مابعدندن بشقه بر شى دكلدر .

(قارلس ، شوله) دهكى خجره سكونپناهندن بؤ حر كته نظر انداز اولان (شيللر) ده مؤخر آ « براوت فون مسينا » نامنده كى اثرنده ايسات آتى المائيله ترنم ساز اولمشدر .

« طاغلر ك تپه لرى آزاده در . انفاس قبرستان عالم بالانك هواى صافه قدر صعود ايده مز .

« جهانده انسانك كندى محن و مشاقيله افساد ايتديكى هر نقطه مكملمدر . » روسونك اطرافنده بر طاقم ادبا اجتماع ايدرك آنك ايجاد مرتبه سنده كشف ايتمش اولديغى طبيعتى بيك درلو طرز و اسلوبده اعلانه باشلاديلر . بونلر كاك ايلرو گلنى (برناردن دو سن پيتر) ايدى . بؤ ذات بك جوق شى يازدى . آثارى مجلدات جسميه تشكيل ايدر . مع مافيه يوز صحيفه جكدن عبارت اولمقله برابر ، ابقاى نامنه بك بيهوك خدمت ايدن او كتابچى يازمامش اولسه ايدى . بلكه بؤگون اسمى بيله ياد ايدلمز ايدى . بؤ كتابچى ايسه اشتهار آراى جهان اولان (پول وويرژينى) حكايه سيدر .

روسو مشهور (نئال الوئيز) روماننده طبيعتى ، وطنى اولان جنوره كولنك

سواحل نظر ربا سيله وصف و تصوير ايتديسه، سن بيئر دخى اصحاب مطالعه به غرايت
ولطافت خارقي العاده ايله مالى اولان بر جهان ايچينده و بحر جنوبيده هنوز هيچ
كيميسه نك آياق باصمامش اولدينى بر كوچك آطده رهبرك وظيفه سنى ايغا
ايدوردى . بۇ جهانك هنوز و ير ژبلى ، نه اوقرى قى اكسكدر . فقط هر ايكي سنده
مالك اوله جقدر ديوردى . بۇ طبيعت باكره به پك آز انسان قارشدير يوردى .
فرانسه نك ذاتاً فساد اخلاقه مبتلا اولمش اولان هيئت اجتماعيه سندن ايكي قادين
اتخاب ايدرك و معاملات ناروا دن بشقه بر شينه نائل اولمقلى علمدن آيره رق
آياقلىرى نك تۈزلرني سيلككدن صكره منزويانه و مسعودانه بر معيشت سادگى ايله
امرار حيات ايله يلك ايچون آندرى آغوش طبيعته توديع ايلدى . بۇ قادينلردن
برينه ارلك و ديگرينه قز اولق اوزره ايكي ده چوچق ترديف ايتدى كه ، بوده
روسونك « چيره دسقى » طبيعتدن چيقان هر شى باك و خالصدر « دستور حكمتيه
ماصدق اوله زق صاف و پاك اولان طبيعت داخلينده نه يولده نشوونما بوله جقلىرى
كوسترمك مقصدينه مبتنى ايدى . بۇ كوچك جمعيتيه دائماً صادقانه و مطيعانه خدمت
ايدجك ايكيده خدمتگار الحاق ايلدى . بونلرك طبيعت ايله و حوزة طبيعت
داخلىنده گذران ايدن احوال و سرگذشتلىرى بر بلاغت فوق العاده ايله تصوير ايتدى .
موخر آ بومعيشت بختيارانه نك ايچنه ، آنى تخريب ايدجك صورتده معدنياره و مخوس
ايله اورقا ترتيبات مدنیه سى داخل اولدى . فقط بۇ معدن مخوسك تخريب
ايدج بيله جگى شى يالگىز خارچى ، يعنى صور معيشتدر . هيچ بر وقتده او آدملىرك
صمىي اولان افكار و حسيات جاودانه لرى دكلدر .

بۇ حكاية تأثير بخشانك مندرجاتى از باب مطالعه جه معلوم فرض ايدورم .

[مابعدى نسخه ناليده]

آلما نجه دن مترجمى

محمد رشدى

